Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy spojrzysz przygnębiony na (tę) siedzibę\* przy wszystkim, w czym poszczęści się Izraelowi, a w twoim domu nie będzie starca już po wszystkie dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przygnębiony spojrzysz zazdrosnym okiem na wszystko, w czym poszczęści się Izraelowi, podczas gdy w twoim rodzie starca już nigdy nie będzie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zobaczysz przeciwnika w przybytku, wśród całego szczęścia, którego Bóg udzieli Izraelowi, i nie będzie starca w twoim domu po wszystkie dni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I oglądasz wielki ucisk przybytku Pańskiego, miasto szczęścia, które Pan dawał Izraelowi, i nie będzie starca w domu twoim po wszystkie dni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będziesz patrzyć na przeciwnika twego w kościele, we wszem szczęściu Izraelowym; i nie będzie starca w domu twoim po wszytkie dni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będziesz widział przeciwnika przybytku, podczas gdy Pan udzieli Izraelowi wszelkiego dobra; w twoim domu nie będzie starca po wszystkie czasy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy zazdrośnie spoglądać będziesz na wszystko, co dobrego wyświadczę Izraelowi, i już nigdy nie będzie starca w twoim domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zobaczysz ucisk w miejscu przebywania, podczas gdy Izraelowi będzie się we wszystkim powodziło. W twoim domu zaś nie będzie starca przez wszystkie dni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I zobaczysz, jak nieprzyjaciel rozpanoszy się w miejscu świętym. To wszystko, co dobrego zdarzy się Izraelowi. W twoim domu nie będzie starca po wszystkie czasy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz widział uciśnienie przybytku, podczas gdy [Jahwe] obsypie Izraela dobrodziejstwami a nie będzie człowieka sędziwego w domu twoim na zawsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і не буде в тебе старця в моєму домі всі дні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będziesz oglądał utrapienie Przybytku oraz wszystko, co dobrego uczynię dla Israela; ale po wszystkie czasy, nie będzie więcej starca w twoim domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziesz patrzył na wroga w moim mieszkaniu wśród całego dobra wyświadczanego Izraelowi; a w twoim domu już nie będzie starca. |

1. 1) siedzibę, מָעֹון : em. na: zazdrośnie, מְעֹויֵן , BDB: wtedy przygnębiony spojrzysz zazdrosnym okiem. [↑](#footnote-ref-2)